

Oponentský posudek disertační práce

Autor: Mgr. David Mraček

Název: Vzájemné postavení didaktiky překladu a translatologie

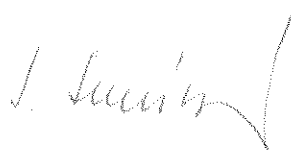
V rozsáhlé disertační práci (249 stran a z toho 7 schémat, 2 tabulky a přílohy) se autor v návaznosti na studium bohaté relevantní literatury, vlastních zkušeností a zkušeností sedmi učitelů, s nimiž vedl polostrukturované rozhovory, chopil aktuálního tématu - vztahu translatologie a didaktiky překladu. Vymezuje pojmy profese, didaktika, vzdělávání a odborná příprava, translatologie a teorie překladu. Dále zkoumá výuku překladu z hlediska učebních cílů a pedagogického kontextu. Didaktiku překladu chápe jako součást translatologie. Současná translatologie je výrazně multidisciplinární, interdisciplinární až transdisciplinární, z čehož vyplývá značná terminologická a pojmová neuspořádanost. Autor se s tímto problémem úspěšně teoreticky vyrovnává a soustřeďuje se dále na postavení teorie a praxe v přípravě a činnosti profesionála v překladatelském procesu. Za cenné lze rovněž považovat předestření chronologie vyučovacího procesu a místa teorie ve výuce překladu. David Mraček zkoumá rovněž formy a metodiku výuky a zdůrazňuje význam překladatelské analýzy a věnuje se fenoménu překladatelských postupů a posunů. V empirické části se mu podařilo zhodnotit podstatné momenty z rozhovorů s respondenty, které se týkají zejména nezbytnosti teoretického zázemí v translatologii a jejího systematického zdůvodňování studentům, kteří mnohdy tuto teoretickou část výuky považují za nezáživnou a dokonce zbytnou.

Poctivý, inspirativní a koncentrovaný přístup autora k presentované problematice se zhodnotil ve velice přehledném, logicky uspořádaném, adekvátně argumentovaném textu disertační práce, která tak splňuje všechny obsahové i formální požadavky na tento typ kvalifikačních prací kladené, a proto ji **doporučuji k obhajobě.**

Náměty do rozpravy

Prohloubení problematiky by spočívalo podle mého názoru i v rozvinutém přístupu poiésis vedle přístupu praktického a teoretického. S tím rovněž souvisí posílení hermeneutické dimenze translologie a místa kreativity ve výuce. Zajímavý námět k dalšímu rozvinutí poskytuje charakteristika základních atributů profese (s. 14), které postihují i etické a filosofické aspekty a které by mohly vyústit k vymezení rozdílů mezi profesí, povoláním a posláním. Rovněž další rozpracování Habermasova pojetí komunikativního jednání a ideální řečové situace by posílilo teorii a inspirovalo výuku.

prof. PhDr. Ilona Semrádová, CSc.



V Hradci Králové 25. 03. 2015